

TOPONIMIA GERMANA DEL AREA GOLFO DE PENAS GOLFO TRINIDAD*

Dietrich Kern Vilgertshofer
Capitán de Corbeta (RN)

En 1882 la joven marina alemana comisionó a un buque hidrográfico, el *Albatross*, a la Patagonia occidental, con el fin de encontrar una comunicación mediterránea más cómoda entre el golfo Trinidad y el entonces golfo de Penas, y evitar así el paso por la Angostura Inglesa. La expedición se extendió entre ambos golfos y a las ramificaciones del Brazo del Norte, un ramal septentrional del canal Picton.

EL BUQUE

El crucero de Su Majestad *Albatross*, construido en 1871, y que sirvió hasta 1888 como buque hidrográfico, no era precisamente un crucero en el sentido que hoy le damos a este término. Era una bricbarca a vapor con propulsión a hélice, 710 metros cuadrados de velamen, 413 toneladas de registro, 57 metros de eslora y un andar de 11 nudos. Poseía dos máquinas de expansión simple. No existen datos sobre la dotación, salvo de la oficialidad, consistente en un comandante —con el grado de Capitán de Corbeta— y cuatro tenientes.

LOS MOTIVOS

Si bien estaba en sus inicios el proyecto del canal de Panamá, aún no entraba en funcionamiento, por lo que toda navegación del Atlántico al Pacífico debía pasar, ya por el cabo de Hornos, ya por el estrecho de Magallanes. Rumbo al salitre, los buques tomaban la vía de los canales. Los más frecuentados eran el canal Wide y el Messier, pasando por la Angostura inglesa, no exenta, sin embargo, de dificultades, como lo corrobora el comandante de la corbeta *Chacabuco*, Capitán de Fragata, don Enrique M. Simpson: "Estas Angosturas Inglesas constituyen la parte más difícil i peligrosa de la navegación de todos estos canales para los buques grandes, por lo estrecho i tortuoso del paso i las fuertes mareas que aquí se concentran i alcanzan hasta la velocidad de 6 millas por hora, habiéndose tenido que lamentar muchos accidentes"¹.

Y en el Derrotero leemos: "El canal Messier era, hasta 1885, el único camino seguido por los buques que, temerosos de la mar gruesa del océano, preferían la navegación más larga pero tranquila de los canales. Las dificultades de la Angostura Inglesa inducían a los marinos a mirar con particular interés la exploración del canal Fallos, paso sobre el cual se tenían vagas y pocas noticias,..."².

El "particular interés" por una vía alternativa no fue solo de los marinos, o de orden náutico, pues, como dice el Capitán de Navío don Roberto Maldonado en sus *Trabajos*

* Este trabajo se basa en un artículo publicado en el periódico *Condor* N° 2505, de 20 de marzo de 1982.

¹ *Anuario Hidrográfico de Chile*, 1876.

² *Derrotero de la Costa de Chile*, volumen III, 1954.

hidrográficos, de 1912: "Pararon varios vapores alemanes, ya del canal Trinidad o de los canales interiores, por ser la única ruta que permiten a estos vapores las diversas compañías de seguro, pues consideran peligroso el paso de la Angostura Inglesa para buques de más de 100 metros de eslora"³.

Fue así como en 1882-83, bajo el mando del Capitán de Corbeta Pawelsz, y en 1883-84 al mando del Capitán de Corbeta Plüddemann, la corbeta *Albatross* se abocó a la exploración de una vía alternativa a los canales Wide y Messier. Hace poco más de 100 años, la *Albatross* recorrió, pues, áreas casi ignotas.

En su informe final al Almirantazgo, el comandante de la *Albatross* escribió: "Aunque el paso no es especialmente difícil para un buque tan pequeño como la *Albatross*, debo decir que el paso a través de los nuevos canales es considerablemente más seguro y, ante todo, menos demoroso, ya que no se depende de cualquier marea y en caso de necesidad, a menos que haya muy mal tiempo, se puede continuar navegando incluso de noche, mientras las Angosturas Inglesas solo se pueden pasar con aguas tranquilas".

La Patagonia occidental, laberinto de la naturaleza, presenta un sinfín de accidentes topográficos y costeros que, cuando fueron recorridos y sus planos levantados, debieron ser nominados. No es de extrañarse, entonces, que el comandante y sus oficiales hayan bautizado más de 170 accidentes, entre cabos, senos, puntas, islas, etc., según la carta 89 del Almirantazgo alemán (1885). Al revisar las cartas 900 a 906, se puede observar que, a más de un siglo, aún sobreviven casi 140 nombres, sin considerar 8 denominaciones que recibieron posteriormente nuevos nombres.

TOPONIMIA

En las cartas

- Canal Fallos. Viniendo desde el norte (golfo de Penas) y entrando al canal Fallos, nos encontramos con las rocas *Frank* y las rompientes *Alberich*, *Oeste (West-Brecher)* y *Outer Breaks* o de Afuera (*Aussenbrecher* = rompiente exterior). Al norte de la isla Campana existen dos picos: *Dora Norte* y *Dora Sur*; luego tenemos, a la derecha, el grupo *Jungfrauen* (vírgenes), la isla *Jungfrauen*, con su rada *Jungfern* (doncellas), y las islas *Edith*, *Ursula* y *Kloverbaum*.

Siguiendo por el canal observamos el cabo *Weyer*, la punta *Steil*, la bahía *Albatross* y la punta *Jasmund*, todo en la costa este del canal.

Detengamos un instante nuestro viaje hacia el sur y volvamos a la isla *Jungfrauen*, que en su costa este tiene al seno *Otto* y a la punta *Hugo*, al norte de la cual se encuentra el paso *Plüddemann*, entre las islas Juan Stuken y Millar, y en aquella la entrada *Nassau*. A la entrada del seno *Otto* encontramos la rada *Bachem*, y al norte de la península Negra el islote *Eck*.

Luego está la isla *Schlucht* con el paso *Schlucht* (quebrada), que da acceso al canal *Barbarossa*.

El canal *Albatross* une el canal Fallos con el canal Messier, pasando por la Angostura Alemana (*Deutsche Enge*), cerca de la cual existe el seno *Dreising*, la punta *Stubenrauch* y la punta *Puckel*, casi a la salida de la Angostura. Al sur de esta tenemos el gran seno *Waldemar*, en la isla Little Wellington.

³ Anuario Hidrográfico de Chile, 1915.

Retomemos el canal Fallos donde lo habíamos dejado, en la punta *Jasmund* y la entrada sur del canal *Albatross*. Sigamos un poco hacia el sur, y al este nos encontramos con el canal *Adalberto*, en cuya entrada tenemos el seno *Heinrich* (Enrique). Adentrémonos por el canal; en la costa norte hallamos la isla *Lotte* y, a la salida, la punta *Glück* (suerte); en la costa sur la isla *Knorr* y, en ella, el estero *Havanna*. El canal *Erhardt* separa a esta última isla de la isla *Wellington*; en él encontramos el puerto *Kaiser*, en la entrada norte del canal el codo *Krauel*, luego la punta *Oldenburg*, y hacia la salida este del canal *Adalberto* el seno *Wald* (bosque), con su rada *Schröder* y la isla *Schröder*, terminando con la punta *Seldenek*.

Sigamos al sur por el mismo canal Fallos y pasemos por la salida este del canal *Cochrane*. En la costa oeste nos encontramos con los islotes *Pass* (isla *Orella*) y, bordeando la costa, con las bahías *Tief* (*Tiefe Bucht* = bahía profunda) y *Bachem*, luego con el puerto *König* (rey), la bahía *Prusiana* (*Preussische Bai*) y el bajo *Preussische* (*Preussische Bank*). En medio del canal la isla *Grönden* con el islote *Herzer* aquí termina el canal Fallos.

Pero nos queda la costa este. Allí está la isla *Mensing*, el seno *Jachmann* (pronúnciese 'yajman'), la isla *Walkyria* y el seno *Walkyren* (valquirias); cerca del fondo el monte *Walkyren-Stein*. También tenemos el cabo *Ligowsky*.

El codo que comunica el canal Fallos con el canal *Ladrillero* se llama paso *The Knick*, al sur del cual encontramos las islas *Ida* y *Lavinia*, y hacia el canal *Machado* el monte *Siegfried*.

• Canal *Ladrillero*. Entremos por él. En la costa oeste tenemos el estero *Albatross*, y pasando el canal *Covadonga* la isla *Stosch* con —en el extremo sur— el monte *Nadelkissen*; en la mitad del canal la isla *Armand*; al frente las islas *Stubenkammer* y *Hansa* y el paso *Kalau*, que las separa de la isla *Staude* con su puerto *Kosmos*, separada a su vez de la isla *Angamos* por el canal *Baudissin*, cerca del cual se encuentra el seno *Wilcke*.

Siempre por el canal *Ladrillero*, cerca de la desembocadura, por el lado sur, tenemos las islas *Petters* y *Drechsler*.

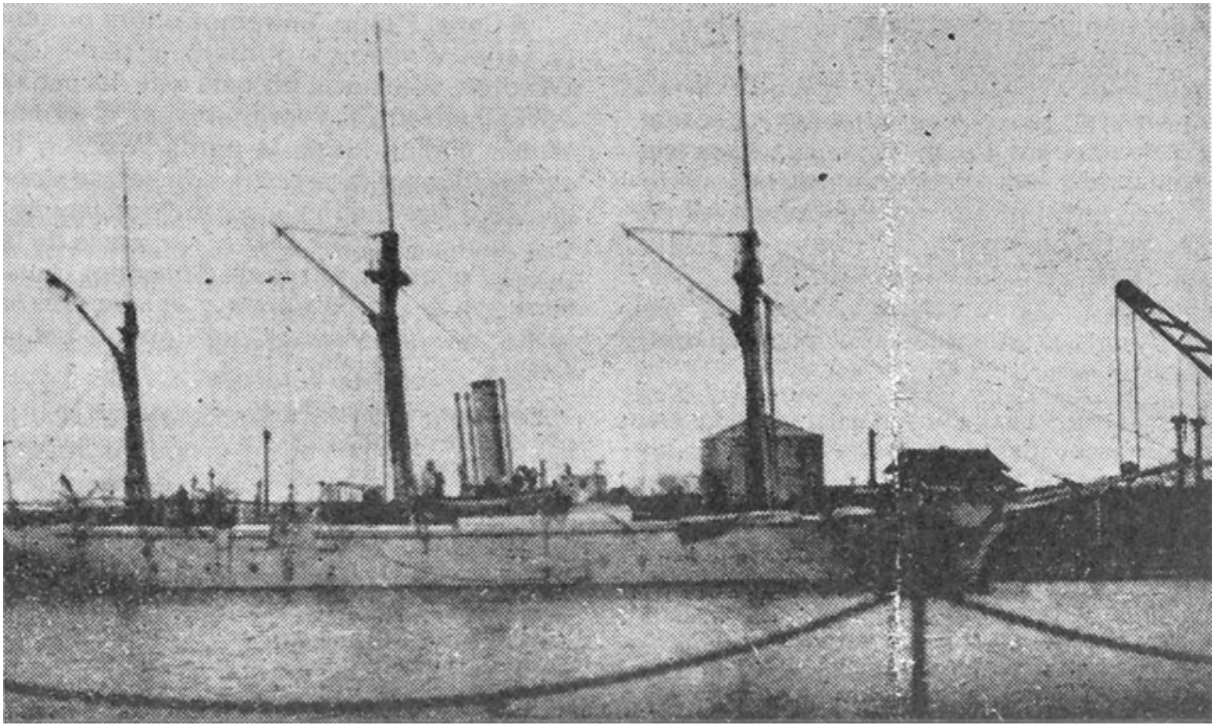
• Canal *Picton*. Entremos ahora por este canal y veamos primero la península *Wharton*, vale decir, la costa este del canal. Allí encontramos, en primer lugar, el monte *Wotan* (Odín), luego la punta *Welcker*, el estero *Klippen* (arrecifes), con entrada por el estero *Desengaño*, el cabo *Boguslawsky* y la caleta *Spengler*. Más al sur, cerca de la punta *Peligrosa*, el monte *Spitzberg* (puntiagudo), el estero *Cöhen* y el islote *Sicht* (vista). Al sur del seno *Cook* figura la bahía *Bethel*.

Veamos ahora el lado occidental del canal *Picton*. A la entrada el grupo *Vorposten* (avanzadas), la rompiente *Störtebecker* y los islotes *Von Schröders* y *Huber*. La primera isla, la isla *Kalau*, con el cerro *Kalau*; las islas *Tang* y *Bachem* y la bahía *Flotten* (de la flota), en la isla *Taggart*. En el canal, la isla *Ema*, los islotes *Gerd*, la bahía *Clara* y la punta *Max*, en la isla *Mornington*.

Sobre la bahía *Clara*, en el informe⁴ del Capitán de Navío *Maldonado*, se lee: "En este día (6 de febrero) exploré la bahía *Clara*, que guarda relación con su nombre, por ser limpia en su entrada i en casi toda su estension, observando que el levantamiento hecho por los oficiales alemanes de la *Albatross* era mui bueno".

Llegando al canal *Trinidad* encontramos la isla *Schweers*, y a su diestra la isla *Meidel* con la bahía *Ibis*. En el extremo sur de la península *Wharton* se observan las alturas *Kosmos*.

⁴ *Anuario Hidrográfico de Chile, 1915.*



CRUCERO DE S.M. "ALBATROSS"

• Brazo del Norte. "El Brazo del Norte fue explorado prolijamente por la corbeta alemana *Albatross* en 1883, en busca del paso para el canal Fallos,...", se lee en el Derrotero de 1954. La armada nacional tradujo algunos nombres que no eran nombres propios; este es el caso, principalmente, de los senos del Brazo del Norte.

Subamos ahora por el Brazo del Norte y tomemos la costa oeste para bajar por la costa opuesta. En primer lugar, el cerro Smooth Brown (*Brauner Hugel* = cerro café), el Brazo Cono (*Letzter Versuch* = último intento), traducido así por el cono de la península a la derecha de este brazo, bautizado como *Braunkegel* (cono café). Siguiendo camino nos encontramos con otra península, bautizada como *Falsche Insel* (isla falsa), actualmente sin nombre en la carta 903. Doblándola, tenemos al fondo el Puerto Navidad (*Weihnachtshafen*). Frente al seno Patos (*Entenföhrde*) está la isla *Malvinen*, luego la bahía Idilio (*Idyllen-Bai*) y el seno Espejo (*Spiegel-Föhrde*), donde nace un seno sin nombre (carta 903) que había sido bautizado como *Erster Versuch* (primer intento); en él tenemos la bahía Cascada (*Wasserfall-Bai*), y en la laguna María Ester (*Mary Hester-See*) la isla *Gertie*. Volviendo al *Erster Versuch*, vemos al fondo la caleta Ladrones (*Robben-Bucht* = bahía Focas), como vemos, mal traducido o, simplemente, rebautizada. Finalmente, el seno Romántico (*Romantische Föhrde*).

Luego, al norte, los senos Isla (*Insel-Föhrde*), Ventisquero (*Lawinen-Föhrde*) y Parque (*Park-Wasser*), y la quebrada Salvaje (*Wildschlucht*). Más hacia el sur el seno *Alpen* y, cerca del seno Stange, el monte Catedral (*Kathedral-Berg*). A la entrada de este seno se halla la roca White (*Weisser Fels*).

En el Derrotero

En un Derrotero⁵ se hace mención de los siguientes nombres dados por la *Albatross*, pero que no figuran en las cartas:

- en el extremo norte de la isla Campana, la bahía *Sand* (arena);
- en el canal Fallos (isla Prat) los senos *Kaiser* y *Steil*, y en la bahía *Albatross* la bahía *Robben* (puerto interior) y las puntas *Vesper* y *Nettelbeck*;
- en el seno *Dreising* el islote *Selita*;
- en la Angostura Alemana el islote *Pommer* (pomerano) y la punta *Berlin*;
- siguiendo por el canal Fallos entramos por el canal *Adalberto*, y en el seno *Heinrich* tenemos la punta *Regen* (lluvia) y la roca *Koffert*;
- en la isla *Knorr* se cita la punta *Willibald* y el islote *Circel*;
- bastante más al sur, en el canal Ladrillero, esta la isla *Staude*, con su puerto *Kosmos*. Respecto de la isla, se habla de tres puntas: *Ibis*, *Setos* y *Nekko*.

En el Anuario Hidrográfico de Chile, 1915, se cita también un canal *Rothenburg* "de las cartas inglesas", pero sólo "...era un seno..."; al parecer, queda frente al puerto *Albatross*.

Hasta aquí el "índice" de nombres (unos 140) dados por la oficialidad de la *Albatross*. Otros 8 fueron rebautizados posteriormente por los integrantes de las expediciones chilenas, con motivo de los trabajos hidrográficos realizados por la escampavía *Condor* en 1911⁶. Así, fueron rebautizados:

- la isla *Prinz Heinrich* (príncipe Enrique), como isla Prat;
- el canal *Stosch*, como canal Ladrillero;
- el seno *Pawelsz* (*Pawelsz-Föhrde*), como canal Covadonga;
- el seno *Hestermann* (*Hestermann-Föhrde*), como canal del Castillo;
- el seno *Bastian* (*Bastian-Föhrde*), como canal Cochrane;
- el seno *Schleinitz* (*Schleinitz-Wasser*), como canal Machado;
- el brazo *Falscher Arm* (brazo Falso), (al sursureste del canal Ladrillero), como estero Desengaño;
- el brazo *Letzter Versuch* (último intento) en el Brazo del Norte, como brazo Cono.

A su vez, la *Albatross* también es responsable de algunos rebautizos, a saber:

- el canal *Albatross* era el canal Cortes y Ojea;
- el canal *Adalberto* era el canal Latorre;
- el seno *Jachmann* era el seno Artigas;
- el seno *Walkyren* era el seno Sofía;
- la caleta *Spengler* se llamaba Puerto Arenas⁷.

Hay además, otros bautizos que no figuran hoy en las cartas chilenas ni en el Derrotero, pero sí, claro está, en los levantamientos que efectuó entonces la *Albatross*; entre ellos, en el acceso norte del canal Fallos, en la isla *Jungfrauen*, la bahía *Stein* (piedra) y la rada *Ursula*. En el Brazo del Norte la *Falsche Insel* (isla falsa), en realidad una península, y el seno *Erster Versuch* (primer intento), ya citado anteriormente.

En la Angostura Alemana, por la entrada sur, existe la roca *Kassuben* (casubios); en la mitad, la punta *Albatross* en la parte más estrecha, y más hacia el norte la isla *Nelly* y la punta *Marker*.

⁵ Derrotero de la Costa de Chile, volumen III, 1954.

⁶ Anuario Hidrográfico de Chile, 1915.

⁷ Derrotero de la Costa de Chile, volumen III, 1954.

En la bahía *Albatross* la isla *Blumentisch* y la punta *Senske*.

En estos dos últimos lugares (la Angostura y la bahía), se citaron aquellos puntos omitidos por el Derrotero en su descripción. (Mencionados al comienzo de este apartado).

Las denominaciones restantes, hasta completar los aproximadamente 170 bautismos hechos por la *Albatross*, figuran en las cartas alemanas 89 del Almirantazgo (1885) y náutica 772, que no tuvimos a la vista.

SOBRE LA TOPONIMIA

Algunas observaciones

Hay dos islas *Schröder*, una a la entrada norte del canal Messier, costa oeste (carta 902), y la otra a la salida este del canal *Adalberto*, junto a la rada del mismo nombre (carta 901), cerca de la Abra Search, que da al canal Messier. Esta última es bautizo de la *Albatross*.

En la carta 903 existe la siguiente inserción: "B° Preussische", bautizado por la *Albatross* como *Preussische Bank*, como se dijo más arriba. Podría traducirse correctamente a "prusiano", ya que "preussische" es adjetivo, tal cual se hizo con la bahía homónima.

Sobre la Angostura Sueca se lee⁸: "...para detallar el canal *Grönden*, que en la carta inglesa se denomina 'Angostura Sueca' ", nombrada así quizás por una punta (*Schwedenecke* (punta Sueca) en las cercanías. Ya no figuran en las cartas.

La isla *Grönden* da forma al paso llamado The *Knick*, que significa "la rodilla"⁹. En primer lugar, la palabra "*Knick*" no existe en inglés; además, el bautizo efectuado por la *Albatross*, *Der Knick*, significa "codo" o "ángulo"¹⁰, que es más fiel a la realidad.

Las cartas estudiadas contienen, además, algunos "errores de imprenta". A este respecto, el presente trabajo da las escrituras correctas (originales). Como ejemplo se puede citar la isla Drechsler, que en la carta 903 figura como *Drechster*. El Diccionario Geográfico de Chile¹¹ trae la forma correcta. Otro ejemplo, muy cercano geográficamente al anterior, es el monte *Wotan* (no *Watans*).

Los nombres propios

La *Albatross* tenía el compromiso de incluir en la carta los nombres de personalidades relacionadas con la marina de su país.

En primer lugar se puede citar la casa reinante, representada por las bahías *Kaiser* y *Konig*.

La actual isla Prat era, como se dijo más arriba, la isla *Prinz Heinrich* (príncipe Enrique), hermano del posterior Kaiser Guillermo II, entonces joven Oficial de Marina muy estimado.

El canal *Adalberto* perpetúa a Adalbert, príncipe de Prusia, Almirante de las costas prusianas, autor de un documento sobre la formación de la flota teutona (1848). Fue Comandante en Jefe de la Marina.

⁸ *Anuario Hidrográfico de Chile*, 1915.

⁹ *Derrotero de la Costa de Chile*, volumen III, 1954.

¹⁰ Diccionario Español-Alemán, Slaby-Grossmann.

¹¹ De L Riso-Patrón, 1924.

El ex canal *Stosch* (canal Ladrillero actual) rendía homenaje a Albrecht von Stosch (1818-1886), General de Infantería, Jefe del Almirantazgo Imperial (1872-83), quien fundó el Servicio Hidrográfico. Su nombre lo lleva una isla (al oeste de la entrada sur del canal Ladrillero).

El canal Machado había sido bautizado como *Schleinitz-Wasser* (seno Schleinitz) en honor al conde Alexander von Schleinitz (1807-1885), estadista prusiano¹².

Eduard von *Jachmann* (1822-1887) fue Almirante alemán (antes Almirante prusiano); atacó la flota danesa en 1864, cerca de Jasmund. Fue jefe del Ministerio de Marina en 1871. Un seno lleva hoy su nombre.

El canal Covadonga era el seno *Pawelsz*. El Capitán de Corbeta Pawelsz fue comandante de la *Albatross* (1882-83) e inició las exploraciones en la Patagonia occidental.

Perpetuarse es un privilegio de quienes bautizan, y la oficialidad de la *Albatross* no podía quedar ajena a este hecho. Es así como el nuevo comandante (1883-84), Capitán de Corbeta *Plüddemann*, se perpetúa en un paso. Los oficiales a sus órdenes tampoco quedaron cortos: eran los tenientes *Bachem*, conde *Baudissin*, *Kalau von Hofe* y *Spengler*, todos presentes en la toponimia patagónica occidental. Sin duda, están presentes también otros miembros de la tripulación con sus nombres o apellidos, así como sus esposas, novias, familiares y amistades.

También se retuvieron dos nombres de la colonia alemana de Punta Arenas. El capitán Eberhard, de la naviera *Kosmos*, que echó ancla en dicha ciudad y efectuó expediciones a canales inexplorados en la zona, alrededor de Última Esperanza, tuvo una punta con su nombre, hoy perdido. El otro, con más suerte, conserva —también en una punta— su nombre: se trata del meritorio comerciante Rudolf *Stubenrauch*, posteriormente uno de los alcaldes más importantes de la floreciente ciudad austral, cónsul alemán y británico y representante de Austria.

La naviera *Kosmos* había prestado grandes servicios a esta expedición hidrográfica. Con cuatro de sus buques se convinieron puntos de reunión para el trasbordo de víveres, carbón y correo. Con ello se explica el nombre dado a la isla *Staude* (director de la Compañía Naviera), al puerto *Kosmos* y a las puntas *Ibis*, *Nekko* y *Setos*, nombres de sus buques. El vapor *Luxor*, que jugó cierto papel en la Guerra del Pacífico, también tenía una punta en su memoria, en la bahía *Prusiana*.

sta expedición hidrográfica. Con cuatro de sus buques se convinieron puntos de reunión para el trasbordo de víveres, carbón y correo. Con ello se explica el nombre dado a la isla *Staude* (director de la Compañía Naviera), al puerto *Kosmos* y a las puntas *Ibis*, *Nekko* y *Setos*, nombres de sus buques. El vapor *Luxor*, que jugó cierto papel en la Guerra del Pacífico, también tenía una punta en su memoria, en la bahía *Prusiana*.

Pero la *Albatross* misma está ampliamente representada. Así también la lejana patria (*Angostura Alemana*), el terruño (*Prusia*, *Pomerania*, *Nassau*) y ciudades, figuren o no en cartas y Derroteros, como *Rothemburg*, *Berlín*, Colonia (*Köln*), *Oldenburgo*, *Schwerin*; también los *Casubios* (tribu eslava cercana a Danzig) y los habitantes de la Marca de Brandeburgo (*Märker*) están representados en la Angostura Alemana.

Siguiendo con los nombres propios, tenemos a figuras de la mitología y sagas germánicas, representadas por *Wotan* (Odín, dios de la guerra y de la victoria), las *Valquirias*

¹² J. RHADES: Presente y pasado de la marina alemana, Ed. Köhler, 1969.

(hijas de Odín), *Alberich* (Alberico, un enano guardián del tesoro de los nibelungos) y *Siegfried*, héroe del poema *Los nibelungos*.

También hay personajes históricos: se recordó a *Barbarossa*, o Federico I, emperador (1152-1190) que murió ahogado durante la Tercera Cruzada, en un río de Asia Menor; a *Störtebecker*, conocido pirata ejecutado en 1402 en Hamburgo; a *Nettelbeck*, patriota prusiano que defendió exitosamente Kolberg contra los franceses, con Von Gneisenau, en 1807.

La gran liga comercial medieval, la Ansa o *Hansa*, es recordada por una isla.

El grupo *Jungfrauen*, la isla homónima, la rada *Jungfern* y la isla Ursula, geográficamente cercanos e históricamente relacionados, recuerdan a Santa Ursula y a las diez vírgenes que fueron martirizadas cerca de Colonia en el año 452, de vuelta de un peregrinaje a Roma.

TERMINO DE LA MISIÓN

Nuestra *Albatross* recibió la orden de viajar desde Punta Arenas a Valparaíso, a donde arribó el 29 de marzo de 1884, tras 17 días de navegación, en que pasó nuevamente por la zona explorada, enfrentando ocasionalmente fuertes temporales que le significaron la caída del botalón. En el intento por ponerlo a salvo, un hombre cayó al agua, siendo izado felizmente a bordo; a pesar de todos los esfuerzos desplegados, se perdió el botalón. Además, sufrió otros daños al cruzar el golfo de Penas.

Del arribo a la rada de Valparaíso da cuenta la edición local de *El Mercurio* del lunes 31 de marzo, puesto que los domingos no se editaba: "La *Albatross*, corbeta de la marina alemana, llegó el sábado de Punta Arenas". Finalmente, en la edición del jueves 3 de abril se puede leer: "Desde temprano todos los buques de guerra, tanto nacionales como extranjeros, han empavesado por completo en celebración de tan grata noticia".

La grata noticia en cuestión, en que participó la corbeta, fue el acuerdo de paz suscrito con el Perú, según informaban "los telegramas oficiales recibidos el día anterior".

El 13 de abril, domingo de Pascua, zarpa a Apia, puerto de las islas Samoa occidentales, a la sazón colonia alemana.

